

ИНСТИТУТ
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РАН

РУССКАЯ
ХРИСТИАНСКАЯ
ГУМАНИТАРНАЯ
АКАДЕМИЯ

Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,

К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН

Издательство РХГА
Санкт-Петербург
2014

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)
М65

Составители:
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

М65 **Миссионеры на Дальнем Востоке:** Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014
© Издательство РХГА, 2014

Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.)	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.)	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор)	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.)	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма)	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831)	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733)	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие	200

*Петр Ададек,
кандидат наук,
доцент Monumenta Serica Institute
adamek@monumenta-serica.de*

Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках

Польские католические миссионеры в Китае XVII и XVIII вв. мало известны даже на их Родине, в самой Польше. Некоторые из них, однако, сделали очень существенный вклад в европейские знания о Китае и в межкультурные отношения между Востоком и Западом. Даже если миссионеров из Польши было не так много, как из некоторых других западных стран, мы найдём среди них ботаника и посланника китайского императора, астронома и математика, ревностного миссионера и мученика. Польские миссионеры в Китае – это, в основном, молодые, верующие (религиозные) люди, одержимые, в положительном смысле этого слова, идеей миссии на Дальнем Востоке, которая тогда воспринималась как одна из самых трудных и опасных. Они были представителями находящихся в то время в Польше орденов, в основном иезуитов и францисканцев, которые подали прошения о миссии в Китае. Причём все они были достаточно образованы в различных научных дисциплинах. Они работали в тесном сотрудничестве с миссионерами из других стран, со своими собратьями по ордену — иезуитами и францисканцами. Их научная работа не была изолированной, а стала достижением мирового китаеведения. Польские миссионеры стали мостом между двумя различными религиозными и культурными системами: Европы и Китая.

В своей лекции я хотел бы представить современное состояние изучения работы польских миссионеров в Китае и их вклад в межкультурный обмен и китаеведческие исследования. Особенно я хотел бы рассказать о деятельности трёх польских иезуитов в Китае XVII в.: о. Михаиле Бойме (Michał Boym), о. Николае Смогулецком

(Mikołaj Smogulecki) и Андрея Рудомина (Andrzej Rudomina) — самых известных польских миссионерах того времени.

Polish catholic missionaries in China of the 17th – 18th cc. are not much known, even in Poland. Some of them, however, made a very substantial contribution to the knowledge about China in Europe and to the intercultural relations between the East and the West. Even if missionaries from Poland were not as many as from some other Western countries, we can find among them a botanist and an envoy of Chinese emperor, an astronomer and mathematician, a fervent missionary and a martyr. Polish missionaries to China were usually young people with a great religious zeal, stimulated to go to the mission for evangelization in the Far East, which was considered as one of the most dangerous missions. They were chosen from many others Polish Jesuit and Franciscan religious men asking for the mission in China and had usually received a good scholarly education in various disciplines before. They worked closely with missionaries from other countries – other Jesuits and Franciscans. Their work and research was not isolated, but became an achievement in the world sinology. Polish missionaries were a bridge between two different religious and cultural systems of Europe and China.

In my lecture I would like to introduce the present research on Polish missionaries to China, their studies on Chinese culture and contribution to the sinological research. Especially I would like to speak about three Polish Jesuits in 17th c. China: Michał Boym, Mikołaj Smogulecki and Andrzej Rudomina, as the most famous Polish missionaries that time.

Литература

1. Chabrie Robert, Michel Boym. *Jesuite Polonais*. Paris, 1933.
2. Duc Ha Nguyen. *Polscy misjonarze na Dalekim Wschodzie w XVII-XVIII wieku*. Warszawa, 2006.
3. Ferrero Michele. *Spiritual Sinology. Imaginary letters from the Middle Ages to today. 50 Missionaries who loved China*. Makati City, 2012.

4. Gęsiak L. Jan Mikołaj Smogulecki SJ // *Chiny dzisiaj* – 4 (2010). C. 35–40.
5. Kajdański Edward. Michał Boym. ambasador Państwa Środka. Warszawa, 1999.
6. Kajdański. Sekrety chińskiej medycyny. *Medicus Sinicus* Michała Boyma. Warszawa, 2010.
7. Kałuski Marian. Polacy w Chinach. Warszawa, 2001.
8. Kałuski Marian. Polska-Chiny 1246–1996. Warszawa, 2004.
9. Konior Jan. Historia polsko-chińskich kontaktów kulturowych w XVII w. Kraków, 2013.
10. Kosibowicz E.. Zapomniany misjonarz polski // *Przegląd powszechny* – 181 (1929). C. 148–172.
11. Kouduo richao. Li Jiubiao's Diary of Oral Admonitions. *A Late Ming Christian Journal*. Sankt Augustin, 2007.
12. Miazek Monika. *Flora Sinensis* Michała Boyma SI. Gniezno, 2005.
13. Miazek-Męczyńska Monika. The Chinese Christians fighting for the Ming dynasty // *About Books, Maps, Songs and Steles. The wording and teaching of the Christian faith in China*. Leiden, 2011. C. 34–50.
14. Poskaite Loreta. Andrius Rudamina (Andrzej Rudomina) in the Dialogue between China and the West // *Logos*. – 75 (2012). S. 121–130.
15. Prychitko Katarzyna, A Polish Contribution into Developing the Intercultural Dialogue. The Life and Work of Michał Boym SI // *Following Matteo Ricci*. Poznań, 2012. C. 173–184.
16. Song Gang, Learned Conversations on the Heavenly Studies: Andrzej Rudomina and his Mission in Late Ming Fujian // *Monumenta Serica*. – 69 (2011). S. 445–464.
17. Standaert Nicolas, European Astrology in Early Qing China. Xue Fengzou's and Smogulecki's Translation of Cardano's Commentaries on Ptolemy's *Tetrabiblos* // *Sino-Western Cultural Relations Journal*. – 23 (2001). P. 51–69.
18. Szczesniak Boleslaw, The Writings of Michael Boym // *Monumenta Serica*. – 14 (1949–1955) P. 481–538.
19. Szczesniak Boleslaw, The Atlas and Geographic Description of China: A Manuscript of Michael Boym (1612–1659) // *Journal of the American Oriental Society*. – 73 (1953). P. 65–77.